

Ueber
die indianischen Sprachen
Amerikas.

Aus dem Englischen des Nordamerikaners

Herrn John Pickering

übersetzt

und mit Anmerkungen begleitet

von

T a l v j.

Leipzig 1834
bei Friedr. Christ. Wilh. Vogel.

zur Vergleichung ihrer Aehnlichkeiten und Verschiedenheiten; L. Cass schickt ihnen die Bemerkung voraus: Volles Vertrauen mag in die Beispiele aus dem Chippewätschen gesetzt werden; die andern sind das Resultat vieler Mühe, jedoch unter weniger günstigen Umständen.

1) Ich wünsche mit Euch zu gehen, und sein Pferd zu fangen.

Chippewätsch.

<i>Appadusk</i>	Ich wünsche
<i>weejeewinaum</i>	mit Euch zu gehen
<i>tshee</i> *)	zu
<i>minjeminemung</i>	nehmen
<i>opabauzhigogauzhemun</i> **)	sein Thier mit festen Hufen.

Wyandotisch.

<i>Ndee</i>	Ich
<i>yaaghre</i>	wünsche
<i>sheeharyate</i>	gehen
<i>ateewaherkyee</i>	mit Euch
<i>ahateexheendaòo</i>	fangen es
<i>hoosenear</i> ***)	sein Sklaven-
<i>yosheta</i>	Thier, das auf dem Rücken trägt.

Sioux.

<i>Toakeen</i>	Ich wünsche
<i>ou</i>	mit
<i>nee</i> \	Euch
<i>atshar</i>	auszugehen

*) Die Partikel *tshee* und *ka*, wenn sie vor Verba gesetzt werden, dienen dazu, ihnen Präcision zu geben.

**) o, zeigt hier den Besitzfall an.

***) Die Wyandoten setzen dieses Wort jedem Hausthiere vor, dass in einem Zustand der Dienstbarkeit lebt.

<i>kar</i>	und
<i>tau</i>	sein.
<i>shoongktunkar</i>	Pferd
<i>ongee</i>	wir
<i>uzarpeekta</i>	wollen nehmen.

2) Wir eroberten unser Land durch unsre Tapferkeit, und wir wollen es mit unserer Stärke behaupten.

Chippewäisch.

<i>Kesoangedaéwinaum</i>	Unsere Tapferkeit
<i>Kau oonje</i>	durch diese
<i>bukenaugayung</i>	wir eroberten
<i>ketukeminaun,</i>	unser Land;
<i>kegootaumagozewininaum</i>	unsere sturmgleiche Stärke
<i>dush giea oonjee</i>	durch diese auch
<i>minjeeminuhmung.</i>	wir werden es erhalten.

Wyandotisch.

<i>Anwautendengendee</i>	Wir eroberten
<i>annyomitsarmee</i>	unser Land
<i>n'dia</i>	durch diese
<i>newotsarndeetar;</i>	unsre Tapferkeit.
<i>aunyomitsar</i>	Unser Land,
<i>nostart</i>	erhalten es
<i>n'dia</i>	durch diese
<i>nemauwishromee.</i>	unsre Stärke.

Sioux.

<i>Ongeetau</i>	Unsre
<i>markotesheepee</i>	Länder
<i>wondeetargear</i>	tapfrer Weise
<i>ongee</i>	wir
<i>oeyumpeetsher</i>	haben erobert;
<i>warshargear</i>	starker Weise
<i>ongee</i>	wir
<i>hn' doneetsharpeekta.</i>	wollen behaupten.